



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Теорія перекладу»

Ступінь вищої освіти: *Магістр*
Спеціальність: *035 Філологія*
Освітні програми: «*Англійська мова та друга іноземна*»
«*Німецька мова та друга іноземна*»

Рік навчання: *1, семестр 1,2*
Форма навчання: *денна, заочна*
Кількість кредитів ЄКТС: *6*
Мова викладання: *українська*

Лектор курсу

Доктор пед. наук, професор Амеліна Світлана Миколаївна

Контактна інформація лектора
(e-mail)

amelina@nubip.edu.ua

Сторінка курсу в eLearn

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=753>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни “Етика перекладача” є ознайомити здобувачів з наукою про переклад як з об’єктом лінгвістичного дослідження та з основними положеннями сучасної лінгвістичної теорії перекладу.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
8 семестр				
Модуль 1. Загальні поняття теорії перекладу				
Тема 1. Переклад як процес.	2	<i>Знати</i> основні протиріччя процесу перекладу; <i>Вміти</i> дати визначення перекладу; <i>Розуміти</i> взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами.	Скласти термінологічний глосарій. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 2. Теорія рівнів еквівалентності.	4	<i>Знати</i> рівні перекладу; <i>Розуміти</i> основи теорії рівнів перекладу; <i>Вміти</i> досягати еквівалентності у перекладу.	Проаналізувати текст під кутом зору досягнення еквівалентності. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 3. Загальні особливості науково-технічного перекладу.	4	<i>Знати</i> основні особливості науково-технічного перекладу; <i>Уміти</i> дотримуватися точності перекладу;	Скласти термінологічний глосарій. Виконання завдань на Elearn.	20

		<i>Розуміти</i> точність перекладу; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.		
Тема 4. Проблема реалій і лакун в перекладознавстві.	4	<i>Знати</i> класифікацію лакун; <i>Розуміти</i> відмінності лакун і реалій; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.	Скласти термінологічний глосарій. Виконання завдань на Elearn.	20
Модульна контрольна робота №1	2	<i>Уміти</i> застосовувати вивчений навчальний матеріал за змістовний модуль під час написання модульної контрольної роботи.	Написання модульної контрольної роботи	30
Усього за змістовий модуль 1	16			100
Модуль 2. Основні стратегії перекладу				
Тема 6. Стилїстика перекладу.	2	<i>Знати</i> основні характеристики стилів під кутом зору перекладознавства; <i>Розуміти</i> особливості перекладу текстів різних стилів; <i>Аналізувати</i> переклад текстів різних стилів; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.	Проаналізувати тексти різних стилів і їх переклад. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 7. Прагматика перекладу	2	<i>Знати</i> основні поняття прагматики; <i>Розуміти</i> сутність прагматики перекладу; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.	Проаналізувати текст і його переклад під кутом зору відтворення прагматики. Виконання завдань на Elearn.	15

Тема 7. Стратегії перекладу.	2	<i>Знати</i> основні стратегії перекладу; <i>Розуміти</i> особливості стратегій перекладу; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.	Виконання практичних завдань щодо аналізу стратегій перекладу текстів. Виконання завдань на Elearn.	20
Тема 8. Стандарти в діяльності перекладача.	2	<i>Знати</i> стандарти, які регламентують діяльність перекладачів; <i>Розуміти</i> особливості дотримання стандартів; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.	Виконання практичних завдань щодо дотримання стандартів діяльності перекладача. Виконання завдань на Elearn.	20
Модульна контрольна робота №2	2	<i>Уміти</i> застосовувати вивчений навчальний матеріал за змістовий модуль під час написання модульної контрольної роботи.	Написання модульної контрольної роботи	30
Усього за змістовий модуль № 2	14			100
Всього	28			70
Екзамен				30
Всього за курс	38			100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо деделайнів та перескладання:</i>	Роботи, що їх студенти здають із порушенням термінів без поважних причин, викладач оцінює нижчою оцінкою (-10 балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Самостійне виконання завдань та коректне оформлення покликань на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень, відомостей, зразків.
<i>Політика щодо відвідування:</i>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: пер з англ /за ред. Іва Гамбе та Люкван Дорслара; за заг.ред. О.А. Кальніченка та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.1. 552 с. Т.2. 280 с.
2. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Видво «Політехніка», 2019. 204 с.
3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.